

**No. 31603**

—

**CHILE  
and  
INDONESIA**

**Trade Agreement. Signed at Jakarta on 2 September 1992**

*Authentic texts: Spanish, Indonesian and English.*

*Registered by Chile on 21 February 1995.*

—————

**CHILI  
et  
INDONÉSIE**

**Accord commercial. Signé à Jakarta le 2 septembre 1992**

*Textes authentiques : espagnol, indonésien et anglais.*

*Enregistré par le Chili le 21 février 1995.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE INDONESIA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Indonesia, en adelante referidos como las Partes;

Deseosos de expandir y robustecer las relaciones comerciales entre los dos países sobre la base de los principios de igualdad, mutuo beneficio y de nación más favorecida para el propósito de incrementar sus respectivos desarrollos económicos;

Teniendo en cuenta el Memorándum de Entendimiento sobre Comercio entre el Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de la República de Indonesia, firmado en Jakarta el 8 de mayo de 1987;

HAN ACORDADO LO SIGUIENTE :

ARTICULO I

Las Partes, en el marco de sus respectivas leyes y reglamentos, tomarán todas las medidas apropiadas para facilitar, robustecer, consolidar y diversificar el comercio entre los dos países.

ARTICULO II

Las Partes, dentro de los límites de las leyes y reglamentos vigentes en sus respectivos países, se otorgarán recíprocamente el tratamiento de nación más favorecida con respecto a aranceles aduaneros, y otros impuestos y derechos aplicables al intercambio comercial entre los dos países tal como ha sido por ellos convenido en el Acuerdo General de Aranceles y Comercio (GATT).

En caso de que surjan problemas de acceso al mercado en su relación comercial ambas partes, a requerimiento de una de ellas, buscarán una solución adecuada con espíritu de cooperación y mutuo entendimiento.

### ARTICULO III

Lo dispuesto en el Artículo II no se aplicará a :

a) Preferencias y ventajas que cualquiera de las partes haya otorgado o pueda otorgar a países vecinos para facilitar su comercio fronterizo; y

b) Tratamiento preferencial exclusivo que resulte de cualquier unión aduanera o áreas de libre comercio o grupos económicos regionales de los cuales cualquiera de las partes sea o pueda llegar a ser miembro.

### ARTICULO IV

El intercambio de bienes y productos entre ambos países se llevará a cabo de conformidad con las leyes y reglamentos vigentes en cada país.

### ARTICULO V

Las Partes acordarán, con sujeción a sus respectivas leyes y reglamentos, conceder facilidades para la participación en ferias y exposiciones, y organizar visitas de hombres de negocio o delegaciones comerciales.

Las exenciones de derechos aduaneros y otros gravámenes similares sobre artículos y muestras destinados a ferias y exposiciones, así como su ingreso, egreso, venta y disposición estará sujeto a las leyes y reglamentos del país donde las ferias o exposiciones tengan lugar.

**ARTICULO VI**

Todos los pagos hechos al amparo del acuerdo serán efectuados en divisas libremente convertibles de conformidad con los reglamentos vigentes en ambos países, respectivamente.

**ARTICULO VII**

Cada parte, de acuerdo con sus leyes y reglamentos, otorgará a los individuos de la otra enviados a cada país de conformidad a las disposiciones de este Acuerdo, toda la asistencia necesaria para facilitar sus trabajos y asegurar el desarrollo exitoso de sus tareas.

**ARTICULO VIII**

Los representantes de ambas partes, a petición de cualquiera de ellas, en el espíritu de cooperación y mutuo entendimiento discutirán medidas destinadas a ampliar la relación comercial entre los dos países y solucionar los problemas que surjan de la aplicación de este acuerdo. El lugar y fecha de estas conversaciones será establecido, si se estima necesario, de mutuo acuerdo.

**ARTICULO IX**

El presente Acuerdo no impedirá a cualquiera de las partes para establecer prohibiciones o restricciones de cualquier magnitud destinadas a la protección de sus intereses esenciales de seguridad y salud pública o para la prevención de enfermedades y pestes en animales o plantas.

**ARTICULO X**

Cualquier disputa que surja de la interpretación o aplicación de las disposiciones de este Acuerdo será solucionada amistosamente a través de los canales diplomáticos entre las Partes.

**ARTICULO XI**

Este Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen que sus exigencias constitucionales han sido cumplidas. Regirá por un período de 3 (tres) años y continuará en vigencia subsecuentemente por otro período de 3 (tres) años, y así sucesivamente a menos que cualquiera de las Partes notifique por escrito de su intención de terminarlo 3 (tres) meses antes del término de su vigencia.

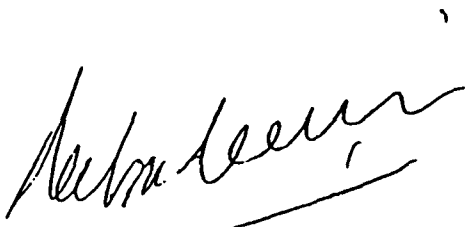
Las disposiciones de este Acuerdo se mantendrán igualmente aplicables después de su terminación con respecto a todos los contratos celebrados durante el período de su vigencia, pero que no han completado su ejecución a la fecha de su expiración.

A petición de cualquiera de las partes, el presente Acuerdo puede ser revisado de mutuo consentimiento.

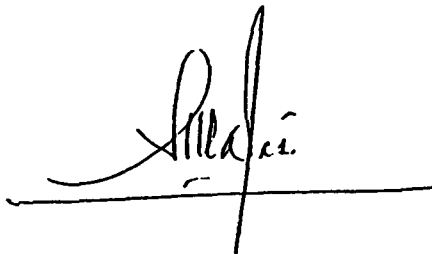
En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

HECNO en Jakarta, Indonesia, el dos de septiembre de mil novecientos noventa y dos, en 3 (tres) originales en idiomas español, indonesio e inglés siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación de los textos en idioma español e indonesio, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno  
de la República de Chile:



Por el Gobierno  
de la República de Indonesia:



[INDONESIAN TEXT — TEXTE INDONÉSIEN]

PERSETUJUAN PERDAGANGAN ANTARA PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA DAN PEMERINTAH REPUBLIK CHILE

---

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Chile, selanjutnya disebut sebagai Para Pihak.

Berhasrat untuk memperluas dan memperkuat hubungan perdagangan antara kedua negara berdasarkan prinsip-prinsip persamaan yang saling menguntungkan dan perlakuan negara yang paling menguntungkan yang bertujuan untuk menggalakkan perkembangan ekonomi masing-masing negara.

Sesuai dengan Kesepakatan Bersama di bidang Perdagangan antara Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Chile, yang ditandatangani di Jakarta tanggal 8 Mei 1987.

Telah sepakat sebagai berikut :

Pasal I

Para Pihak akan, sesuai dengan perundang-undangan dan peraturan masing-masing negara, melaksanakan tindakan-tindakan yang tepat untuk memberikan kemudahan-kemudahan, memperkuat, mengkonsolidasikan dan mendiversifikasi perdagangan antara kedua negara.

Pasal II

Para pihak akan, dalam batas-batas perundang-undangan dan peraturan yang berlaku, saling memberi perlakuan yang paling menguntungkan bagi negara dalam hal bea dan cukai dan pajak-pajak lainnya yang dikenakan dalam perdagangan kedua negara, yang telah disetujui oleh mereka dalam Persetujuan Umum mengenai Perdagangan dan Tariff ( GATT ).

Dalam masalah-masalah mengenai akses ke pasar yang timbul dalam hubungan perdagangan mereka, kedua Pihak atas permintaan salah satu Pihak, dengan semangat kerjasama dan saling pengertian mencari jalan keluar yang layak.

### Pasal III

Perlakuan dalam Pasal II tidak berlaku dalam hal-hal :

- a. Perlakuan preferensi khusus dan keuntungan-keuntungan dari para Pihak yang telah diberikan kepada negara-negara tetangga dalam rangka pemberian kemudahan kegiatan lalu lintas, perdagangan diperbatasan dan ;
- b. Perlakuan preferensi eksklusif yang dihasilkan dari persetujuan-persetujuan perdagangan bebas atas wilayah perdagangan bebas atau kelompok ekonomi regional dimana salah satu pihak menjadi atau akan menjadi anggota.

### Pasal IV

Para pihak sepakat, berdasarkan peraturan perundang-undangan masing-masing, akan memberikan kemudahan untuk berpartisipasi dalam pameran dagang dan mengatur kunjungan para pengusaha dari pusat-pusat perdagangan.

Pengecualian terhadap pajak dan cukai dan pungutan-pungutan lain terhadap barang-barang dan contoh-contoh produk yang akan digunakan dalam pameran dagang, termasuk perijinan pemerintah, ijin meninggalkan tempat, penjualan dan penyebaran akan diberlakukan sesuai dengan hukum dan perundang-undangan negara di mana pameran dagang itu diselenggarakan.



#### Pasal V

Semua pembayaran-pembayaran dalam rangka Persetujuan ini dilakukan dalam mata uang-mata uang yang bebas dipertukarkan (convertible), sesuai dengan ketentuan-ketentuan yang berlaku dimasing-masing negara.

#### Pasal VI

Para pihak, sesuai dengan hukum dan peraturan-peraturan masing-masing akan memberikan segala bantuan yang diperlukan kepada perorangan yang dikirim oleh negara yang bersangkutan untuk melakukan pekerjaan dan untuk menjamin pekerjaan mereka berhasil.

#### Pasal VII

Para Wakil dari kedua pihak, atas permintaan salah satu pihak, bersedia dengan semangat kerjasama dan saling pengertian, melakukan pembicaraan tentang tindakan-tindakan yang bertujuan untuk memperluas hubungan perdagangan antara kedua negara dan menyelesaikan masalah-masalah yang timbul dari pelaksanaan Persetujuan ini. Tempat dan waktu pembicaraan tersebut atas dasar kesepakatan bersama akan ditetapkan apabila dirasakan perlu oleh kedua pihak.

#### Pasal VIII

Persetujuan ini tidak akan menghalangi kedua pihak untuk melaksanakan larangan-larangan ataupun pembatasan terhadap segala tindakan yang ditujukan untuk melindungi kepentingan keamanan dan kesehatan umum atau untuk mencegah penyebaran penyakit dan hama terhadap hewan-hewan dan tanaman-tanaman.

#### Pasal IX

Setiap perselisihan yang timbul mengenai tafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini akan diselesaikan secara penuh persahabatan melalui saluran diplomatik antara kedua belah pihak.

## Pasal X

Persetujuan ini akan mulai berlaku pada tanggal pemberitahuan terakhir mengenai pengesahan yang dilakukan masing-masing pihak sesuai persyaratan konstitusional masing-masing, telah dipenuhi. Persetujuan ini berlaku untuk jangka waktu 3(tiga) tahun dan akan tetap berlaku selanjutnya selama 3(tiga) tahun berikutnya dan seterusnya kecuali salah satu pihak memberitahukan secara tertulis maksudnya untuk mengakhiri Persetujuan ini dalam jangka waktu 3(tiga) bulan sebelum habis masa berlakunya Persetujuan ini.

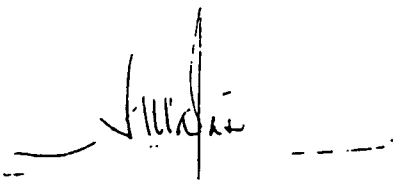
Ketentuan-ketentuan dalam Persetujuan ini tetap berlaku terhadap semua kontrak-kontrak yang dibuat semasa berlakunya Persetujuan ini, meskipun Persetujuan ini telah berakhir.

Atas permintaan salah satu pihak, Persetujuan ini dapat dirubah dengan kesepakatan bersama.

SEBAGAI BUKTI yang bertandatangan dibawah ini, yang dikuasakan oleh Pemerintah mereka masing-masing telah menandatangani Persetujuan ini.

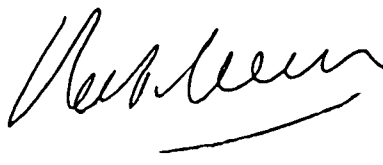
DIBUAT di Jakarta pada tanggal *2. September*..... 1992, dalam rangkap 3(tiga) asli masing-masing dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Spanyol dan Bahasa Inggris, ketiga naskah mempunyai kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan dalam penafsiran, Naskah Bahasa Inggris yang akan dipergunakan.

Atas nama Pemerintah Republik  
Indonesia:



ALI ALATAS  
Menteri Luar Negeri

Atas nama Pemerintah Republik  
Chile:



ENRIQUE SILVA CIMMA  
Menteri Luar Negeri

TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF CHILE

---

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the Parties ;

Desirous of expanding and strengthening trade relations between the two countries on the basis of the principles of equality, mutual benefit and most favoured nation for the purpose of enhancing their respective economic development ;

In pursuance of the Memorandum of Understanding on Trade between the Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Chile, signed in Jakarta, May 8, 1987 ;

Have agreed as follows :

Article I

The Parties shall, within the framework of their respective laws and regulations, take all the appropriate measures to facilitate, strengthen, consolidate and diversify the trade between the two countries.

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 December 1993, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article X.

## Article II

The Parties shall, within the limit of laws and regulations in force in their respective countries, grant each other most favoured nation treatment with respect to customs duties and other taxes and duties applicable to trade exchange between the two countries as agreed upon by them in the General Agreement on Trade and Tariff (GATT).<sup>1</sup>

In case problems of access to market in their trade relations emerge, both Parties upon request by one of them, shall in the spirit of cooperation and mutual understanding find an adequate solution.

## Article III

The provisions of Article II shall not apply to :

(a) Preferences and advantages which either of the Parties has granted or may grant to neighbouring countries in order to facilitate their frontier trade ; and

(b) Exclusive preferential treatment which results from any customs unions or free trade areas or regional economic groupings to which either of the Parties is or may become a member .

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

The trade of goods and products between the two countries, will be carried out in accordance with the prevailing laws and regulations of the respective countries.

#### Article IV

The Parties shall agree, subject to their respective laws and regulations, to accord facilities for participating in fairs and exhibitions, and organize visits of businessmen of trade centres.

Exemption from customs duties and other similar charges on articles and samples intended for fairs and exhibitions, as well as their entry, leaving, sale and disposition shall be subject to the laws and regulations of the country where the fairs or exhibitions are held.

#### Article V

All payments under the Agreement shall be freely made in all convertible currencies in accordance with the regulations in force in the two respective countries.

#### Article VI

Each Party shall, in accordance with its existing laws and regulation, grant to the individuals of the other sent to each

country pursuant to provisions of this Agreement, all assistance necessary to facilitate their work and ensure the successful performance of their tasks.

#### Article VII

The representatives of both Parties, upon request by either of them, shall in the spirit of cooperation and mutual understanding discuss measures aimed at broader trade relations between the two countries and solution of problems arising from the implementation of this Agreement. The place and date of such discussions shall be established if deemed necessary by mutual consent.

#### Article VIII

The present Agreement shall not prevent either of the Parties from applying prohibition or restriction of any measure which is directed to the protection of its essential security interest and public health or the prevention of diseases and pests in animals or plants.

#### Article IX

Any dispute arising out of the interpretation or implementation of the provisions of this Agreement shall be settled amicably through diplomatic channels between the Parties.

### Article X

This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties notify each other that their constitutional requirements have been fulfilled. It shall be valid for a period of 3 (three) years and shall continue in force thereafter for another period of 3(three) years and so forth unless either Party notifies in writing of its intention to terminate this Agreement 3(three) months before expiry of this Agreement.

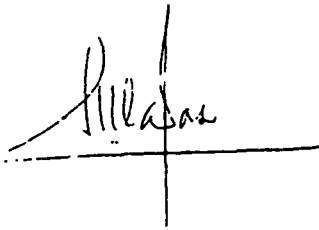
The provisions of this Agreement shall remain equally applicable after its termination in respect of all contracts concluded during the period of its validity but which have not been fully implemented on the date of its expiry.

At the request of either Party, the present Agreement may be revised by mutual consent.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

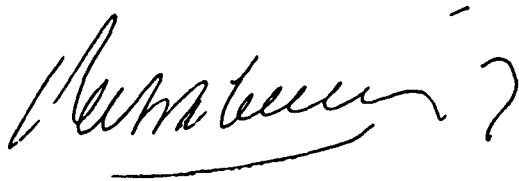
Done at *Jakarta*..... on *2nd of September, 1992* in 3  
(three) originals in the Indonesian, Spanish and English languages,  
all texts being equally authentic. In case of any divergence on the  
interpretation of the Indonesian and Spanish texts, The English  
text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Indonesia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Ali Alatas', written over a horizontal line. A vertical line extends downwards from the center of the horizontal line.

ALI ALATAS  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Republic of Chile:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Enrique Silva Cimma', written over a horizontal line.

ENRIQUE SILVA CIMMA  
Minister of Foreign Affairs



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République d'Indonésie, ci-dessous dénommés les Parties,

Désireux de développer et de renforcer les relations commerciales entre les deux pays, sur la base des principes d'égalité, d'octroi mutuel d'avantages et de la nation la plus favorisée, aux fins d'accroître leur développement économique,

Tenant compte du Mémorandum d'accord relatif au commerce conclu à Jakarta le 8 mai 1987 entre le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la République d'Indonésie,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Dans le cadre de leurs lois et règlements respectifs, les Parties prendront les mesures appropriées en vue de faciliter, renforcer, consolider et diversifier le commerce entre leurs deux pays.

### *Article II*

Dans la mesure où les lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs le permettent, les Parties s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, en ce qui concerne les droits de douane et autres impôts et droits applicables aux échanges commerciaux entre les deux pays, comme il était prévu par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)<sup>2</sup>.

Si des problèmes d'accès au marché se posent dans le cadre de leurs relations commerciales, les deux Parties chercheront, à la demande de l'une d'elles, une solution appropriée dans un esprit de coopération et d'entente mutuelle.

### *Article III*

Les dispositions de l'article II ne s'appliqueront pas :

- a) Aux préférences et avantages que l'une ou l'autre des Parties a accordés ou pourront accorder à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier; et
- b) Au traitement préférentiel exclusif accordé en vertu de l'appartenance à une union douanière quelconque ou à des zones de libre-échange ou groupes économiques régionaux dont l'une ou l'autre des Parties est ou pourrait être membre.

### *Article IV*

Les échanges de marchandises et de produits entre les deux pays seront régis par les lois et règlements en vigueur dans chacun des pays.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 décembre 1993, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

#### *Article V*

Les Parties s'accorderont réciproquement, conformément à leurs lois et règlements respectifs, les facilités requises pour la participation aux foires et expositions et pour l'organisation de visites d'hommes d'affaires ou de délégations commerciales.

Les exemptions de droits de douane et autres droits analogues sur les articles et échantillons destinés aux foires et expositions, ainsi que leur entrée, sortie, vente et cession seront assujetties aux lois et règlements du pays sur le territoire duquel les foires et expositions auront lieu.

#### *Article VI*

Le règlement de toutes les opérations découlant du présent Accord sera effectué en devises librement convertibles, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux pays.

#### *Article VII*

Chaque Partie, conformément à ses lois et règlements, accordera aux ressortissants de l'autre Partie envoyés dans chaque pays, conformément aux dispositions du présent Accord, toute l'assistance nécessaire pour faciliter leur travail et leur permettre de mener à bien leurs activités.

#### *Article VIII*

Les représentants des deux Parties examineront, à la demande de l'une d'elles, dans un esprit de coopération et d'entente mutuelle, les mesures destinées à développer les relations commerciales entre les deux pays et résoudre les problèmes qui pourraient naître de l'application du présent Accord. Le lieu et la date de ces discussions seront fixés, le cas échéant, par accord mutuel.

#### *Article IX*

Le présent Accord n'empêchera aucune des Parties d'établir des interdictions ou restrictions de quelque ampleur que ce soit pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité et de santé publique ou la vie ou la santé des animaux ou des végétaux.

#### *Article X*

Les différends qui pourraient naître de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent Accord seront réglés par les Parties à l'amiable, par la voie diplomatique.

#### *Article XI*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties s'informeront mutuellement de l'accomplissement des formalités constitutionnelles. Il aura une durée de trois (3) ans et restera en vigueur pour des périodes successives de trois (3) ans, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par écrit trois (3) mois avant la date de son expiration son intention de le dénoncer.

Les dispositions du présent Accord continueront de s'appliquer, même après la date de son expiration, à tous les contrats conclus pendant qu'il était encore en vigueur qui n'auraient pas été menés à terme à cette date.

Le présent Accord pourra être révisé par consentement mutuel à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Jakarta (Indonésie), le 2 septembre 1992, en trois (3) exemplaires originaux, en langues espagnole, indonésienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence concernant l'interprétation des textes en langues espagnole et indonésienne, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
de la République du Chili :  
ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement  
de la République d'Indonésie :  
ALI ALATAS

---

